



Gwerziou evid an oll

Chansons pour tous

Sao, Breiz-Izel !

(Relève-toi, Bretagne !)

Marche bretonne de Jaffrennou " TALDIR "

War don Seziz Gwengamp

Animato

PIANO

Sao, Breiz I zel, d'an nec'h da vannielou Ru-ziet gant gwad hon
 Re-lè-ve, Breiz, tes drapeaux glo-ri-eux Rou-gis du sang de

c'hen-da-dou! Sta gomp d'hongou-riz ar c'hlezei-er hir,
 nos ai-eux! Sus-pen-dons tous le glaive au bau-drier,

Ra vo hon di - vrec'h krenv vel dir! La - va - rompholl
 Que nos bras soient for - gés d'a - cier! Et n'a-yons plus

euz a bouez hon fenn: Breiz da vir-vi-ken! Breiz da vir-vi-ken!
 qu'un cri dé - sormais: Bre-tagne à jamais! Bre-tagne à ja-mais!

I

IV

Sao, Breiz-Izel, d'an nec'h da vanielou,
 Ruziet gant gwad hon c'hentadou,
 Stagomp d'hon gouriz ar c'hlezeier hir
 Ra vo hon divrec'h krenv vel dir,
 Lavaromp holl eus a bouez hon penn:
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Mene Bre ro dorn da Vene Kragou,
 Tridal a ra o c'hribennou:
 Ané-o-unan o reier a ruill
 War an enebour kouezont puill;
 Gwagen ar mor a lâr d'ar wagen:
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

II

V

Dihun Breiz-Izel, ma mam vinniget,
 Rag an deiz a zo digouezet!
 Hon galv a ziston war benn ar mene
 Hag ac'h entana peb ene;
 Deuz peb parrez Breiziz a ziskenn:
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Beteg ar gwelec'hiou ar re bella
 Ar c'horn a vrezel a vòuda
 Hag a lâr d'an holl boblou eus ar bed
 E ma beo gouenn ar Vretoned!
 An avel mor iud en eur dremenn:
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

III

VI

O iouc'hadennou a red dreuz d'an aer
 Bete gweled hon lenneier,
 Ar mammou a zigas ho bugale
 Da gaout ho zadou en arme:
 N'euz med eur iouc'h en Breiz penn da
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

Kalonou an holl a zo entanet
 Hag an divrec'h a zo nerzet.
 Potred Breiz Vihan ha Breiziz Tremor
 A skloum o daouarn dreist ar mor.
 Holl-C'halloudek, ro an Trec'h d'hon gouen!
 Breiz da virviken! Breiz da virviken!

DAOU SONER LANDEVANT

(Les deux sonneurs de Landévant)

gant " TĀLDIR "

War eur ton gwezeleg

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music. The first system begins with a piano (p) dynamic and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the melody and includes a mezzo-forte (mf) section. The third system features a piano (p) section followed by a 'rall.' (rallentando) section. The fourth system is marked 'Resoluto.' and includes a fortissimo (ff) section, followed by a 'rall.' section. The lyrics are written below the notes in Breton and French.

En Eu-rop e-o krog ar bre-zel, deuz ar Ru-ssi da - Vreiz- I - zel Ar broi-ou braz a
zo sa-vel, Koz ha iaou-ank a zo gal- vet. Eun tad, eur mab deuz Landevant, a
oa er me-mez ru- jumant; Ar mab gant biniou oa so-ner, Hag an tad a oa bom- bar- der;

En Europ eo krog ar brezel
Deus ar Russi da Vreiz-Izel;
Ar broiou braz a zo savet,
Koz ha iaouank a zo galvet,
Eun tad, eur mab, eus Landevant,
A oa er memez rujumant :
Ar mab gant biniou oa soner,
Hag an tad a oa bombarder.

Potred Gwened war an Yser
O deus gouzanvet ar vizer;
Met kreiz trouz an artilliri
E klevet c'hoaz eur soniri:
An tad, ar mab, eus Landevant,
A oa er memez rujumant,
Ar mab 'n e Viniou c'houeze stard
An tad a c'houeze 'n e Vombard.

Eun nozvez goanv kaled ha du
An dans a grogaz a bep tu;
Gwillou gant e Alamanted
A saill war Vretoned Gwened.
An tad, ar mab eus Landevant.
A sone 'penn ar rujumant,
Met eur chodouron a gouezaz
Hag an daou Soner a lazaz.

D'ar mintin, kravazaterien
A gavaz korf ar Sonerien,
Hag en kichen an daou Soudard
Oa ar Biniou hag ar Vombard.
An tad, ar mab, eus Landevant,
Ouz o heuil an holl rujumant,
Zo bet douget d'ar memez be,
O Biniou, o Bombard ive...

Notice historique. — L'an 1900, M. Vermeil de Conchard étant colonel, M. Miche de Malleray, Capitaine adjudant-major, dota le 48^e Régiment d'Infanterie, de Guingamp, de 6 Bombardes et de 6 Biniou, dont apprirent à jouer 12 soldats. Quand j'y faisais mon service en 1901, cette clique marchait en tête des défilés. On la supprima en 1905.

En 1914, les 73^e et 74^e Régiments Territoriaux (Guingamp et Saint-Brieuc), récupérèrent quelques-uns de ces anciens Sonneurs, qui reprirent leurs instruments bretons au Front. A la dissolution de la Brigade en 1919, ils ont été légués au Capitaine Moreau de Bellaing, de Guingamp.

DALC'H SONJ !

(Souviens-toi !)

gant " TÄLDIR "

War eun ton gwazelég



Dalc'h sonj o Breiz - I - zel deuz



an am-zer Rog ma oaz gwerzet ha trec'het Pa



c'halle da vi-bien ker-zet se-der, Soun o



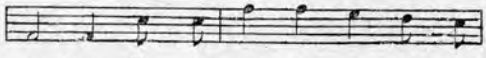
fenn, di-nec'h o spe-red.



Rog ma oaz het tao-let heb



di-fenn ha paour, Dindan seu-liou poun-ner an



es-tren Ha sta-get da vi-ken deuz



egarrous aour, deuz da dreid ken tener eur chaden !

Dalc'h sonj, o Breiz Izel, eus an amzer
Rog ma oas gwerzet ha trec'het,
Pa c'halle da vibien kerzet seder,
Soun o fenn, dinec'h o spered.
Rog ma oas het tolet heb difenn ha paour
Dindan seu-liou pounner an Estren,
Ha staget da viken ouz e garrons aour,
Ouz da dreid ken tener eur chaden.

Dalc'h sonj, o Breiz Izel, eus ar re goz
O deus huskelled da gavel,
En peb traonien ha war griben peb roz
E klevi o mouez en avel.
An aveliou a c'houez war da blennou
A zoug eneoù ar Vretoned
Pere lavar d'id bemdez en o c'hlemmou
Dalc'h sonj eus da amzer drementet.

Dalc'h sonj, o Breiz Izel, eus ar Morvan,
Eus Nominoë, mestr dispar,
Eus da Rouane, eus ar Prinz Alan,
Eus ar Sent deus graët da zouar.
Eus an Duked vad a c'houarnaz ar vro,
Hag eus hano an dud-a-vrezel;
Eus Merdidi ha Korserien Sant-Malo.
A zougaz dre ar bed da vanniell.

Dalc'h sonj, o Breiz Izel, eus ar Varzed
A ganaz da iez dudiüs;
Bennoz d'ezo da iez zo beo bepred,
Beo ar Brezoneg enorus.
Dalc'homp sonj, dalc'homp da viken an

Eus gloariou dispar hon c'hentadou,
Ha n'eus fors pegeid e padfe bro Arvor
Na zilezomp biken o roudou.

BRO GOZ MA ZADOU

(Vieux pays de mes pères)

gant " TÄLDIR "

War eun ton kemraeg



Ni Breiz a ga-lon, karomp hon gwir



Vrò! Bru-det eo an Ar-vor dre ar bed tro-



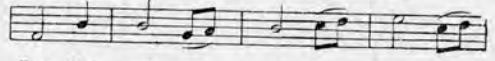
dro. Dispont 'kreiz ar bre-zel, hon ta-dou ken



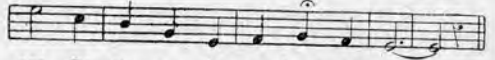
mad. A skuil-laz e-vi-ti o gwad.



DISKAN : O Breiz ! va bro, me gar va



Bro. Tra ma vo mor 'vel mur 'n he



zro, Ra ve-zo di-ga-bestr va Bro !

Ni Breiziz a galon, karomp hon gwir Vro !
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro,
Dispont kreiz ar brezel, hon zadou ken mad
A skuillaz evit-hi o gwad.

O Breiz, ma Bro, me gar ma Bro,
Tra ma vo mor vel mur 'n he zro,
Ra vezo digabestr ma Bro !

Breiz, douar ar Sent koz, douar ar Varzed,
N'eus bro all a garan kement 'barz ar bed,
Peb menez, peb traonien, d'am c'halon zo kaer,
Ennè kousk meur a Vreizad ter

O Breiz.....

Ar Vretoned a zo tud kaled ha krenv,
N'eus pobl ken kaloneg a zindan an neuv,
Gwerz trist, son dudiüs, a ziwan eno,
O pegen kaer ez out, ma Bro.

O Breiz.....

Mar d'eo bet trec'het Breiz er brezelioù braz,
He iez a zo bepred ken beo ha biskoaz,
He c'halon virvidig a lamm c'hoaz 'n he
Dihunet out brema, ma Breiz ! [c'hreiz

O Breiz.....

Reproduction autorisée.